

ソフトウェア ローカライゼーション における 5 つのベスト プラクティス

ローカライゼーションとは

ローカライゼーションとは、特定の地域や市場に合わせて製品やコンテンツに変更を加える作業です。グローバル対応のソフトウェアを実現するには、言語や文化、場所を問わず、インターフェイス、単位系、グラフィック、ナビゲーションなどの主要機能を対象市場向けに調整する必要があります。

突き詰めれば、ローカライゼーションはユーザーの満足度を高めるための重要な要素の一つと言えます。

STANDISH GROUP による推計:

IT プロジェクトの
実質的なコストの
23%
を占めるのはユーザーに
関連するものである。

20%
の機能がプロジェクトの真価に
影響している。

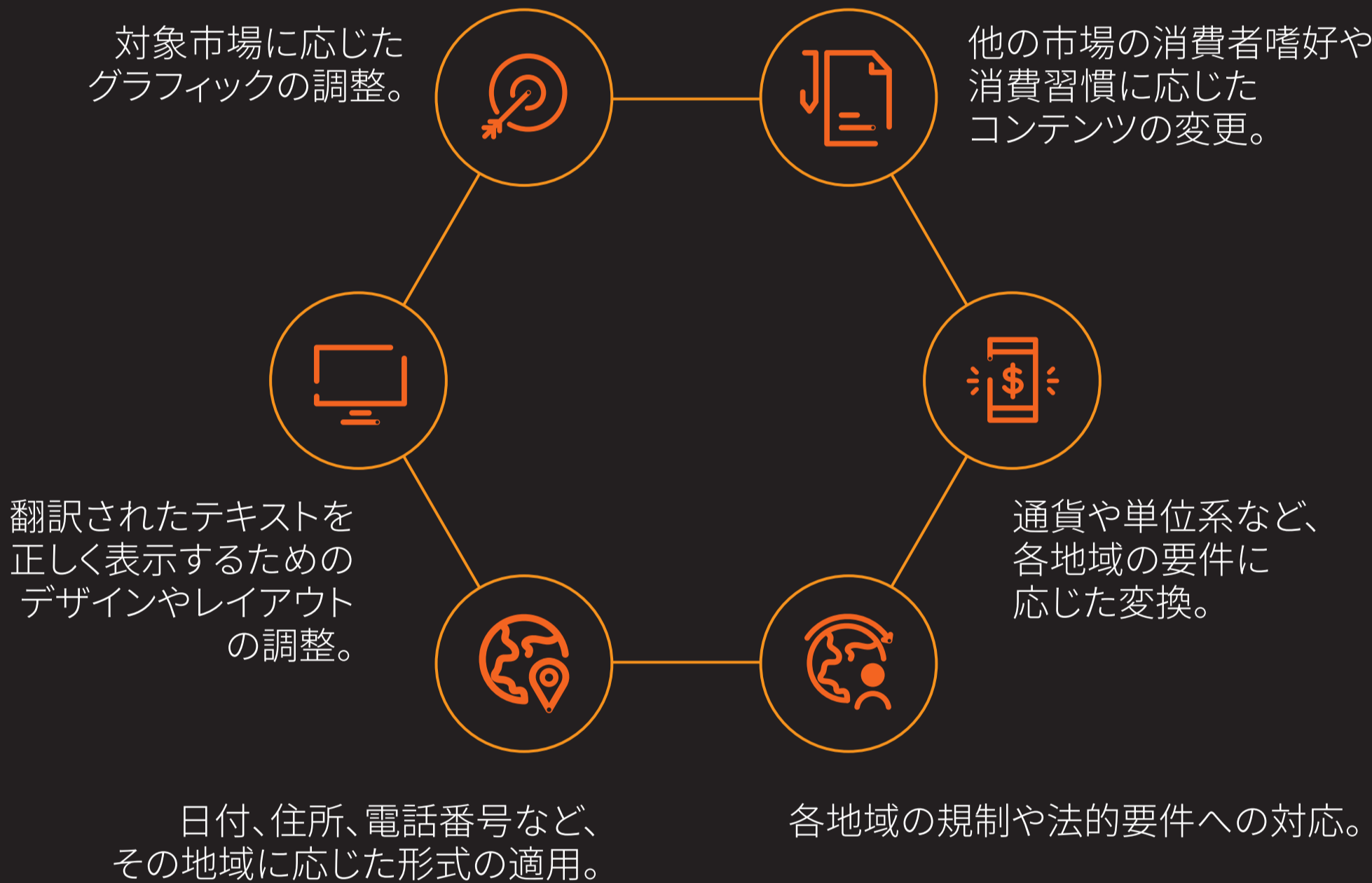
競争の激しい現在のソフトウェア市場では、ローカライゼーションを行うことで市場適合性を高め、より多くのユーザーにより大きな価値を提供し、リスクを高めることなく ROI を向上させることができます。

**6,080
億ドル**

世界のソフトウェア市場は 5 千億ドル規模を超えており、分野を問わず拡大傾向にあります。

ローカライゼーションの重要な要素

ローカライゼーションにはさまざまな考慮事項があり、中にはすぐには思いつきにくいものもありますが、いずれも等しく重要です。



アプリのローカライゼーション

アプリのローカライゼーションプロセスも同様ですが、インターフェイスの制限などさまざまな制約があるため、課題が多くなります。アプリの開発とローカライゼーションを先行して行うことで、エラーや遅延の発生を抑えるのに役立ちます。

アジャイル ローカライゼーション

アジャイル ローカライゼーション プロセスでは、アプリやソフトウェア プログラムの開発中にローカライゼーションを行います。この手法では、ローカライズされたソフトウェアをリアルタイムでリリースすることができ、すぐにユーザー テストを進めることができます。

基本: グローバル対応のソフトウェアに関する 5 つのベスト プラクティス

- ローカライゼーションを考慮して設計します。** スケジュールの遅れやコスト超過を最小限に抑えるには、最初からローカライゼーションを念頭に設計します。ローカライゼーションや翻訳の問題が発生しないような設計のソースコードと構造を取り入れる必要があります。
- テキストが長くなることを考慮に入れます。** 他の言語に翻訳すると、語句が長くなること（英語からドイツ語など）や短くなること（英語からアジア諸言語など）があります。少なくとも 30% 長くなっても対応できるように計画しておきます。
- アイコンを使用する場合も注意が必要です。** アイコンは翻訳の必要が少なく、コストの削減につながりますが、記号によっては世界共通ではなく、受け取り方に偏りのあるものもあります。たとえば、米国で一般的な郵便受けの形は、他の文化圏では必ずしも正しく理解されない場合があります。
- ソフトウェアがローカライズ可能かどうかをテストします。** ローカライズ可能かどうかをテストする方法の一つとして、ローカライズ可能なテキストを自動生成されたダミーの訳文に置き換える「疑似ローカライゼーション」があります。この方法は、翻訳作業に進む前に潜在的な問題を洗い出すのに役立ちます。
- 疑問や懸念がある場合は専門家に確認します。** ローカライゼーション サービス プロバイダー (LSP) から得られるインサイトや最適化されたプロセスが、時間短縮、コスト削減、リワーク低減につながります。プロセスの早い段階で問い合わせておくことで、ローカライゼーションに対応した開発を進めることができます。

非常にシンプルなモバイル アプリから複雑なマルチユーザー システムまで、どのようなシステムでも、ローカライゼーションの基本を押さえておくことでメリットがありますが、戦略に着手する前にすべての開発者が知っておくべきことがさらにいくつかあります。

さらに詳しいソフトウェア ローカライゼーションに関するヒントとベスト プラクティスをご確認ください。

[詳細を見る](#)